

Миной Медици

**Российско-армянская
грамматика**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
М62

М62 **Миной Медици**
Российско-армянская грамматика / Миной Медици – М.: Книга по Требова-
нию, 2022. – 469 с.

ISBN 978-5-8850-5779-0

ISBN 978-5-8850-5779-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

A S A M A J E S T E
ALEXANDRE PREMIER

EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES,
ROI DE POLOGNE, etc. etc. etc.

SIRE

VOTRE MAJESTÉ IMPÉRIALE m' a honoré, lors de son dernier passage à Simféropol d' un accueil si favorable , que j' ose aujourd' hui prendre la liberté de Lui dédier mon nouvel ouvrage , la Grammaire de la langue russe à l' usage des Arméniens , qui désirent apprendre cette langue . C' est un hommage de reconnaissance que je me crois obligé de rendre à la bienveillance de V. M. I. , et un témoignage du désir que j' ai d' être utile à ma nouvelle Patrie , d' autant plus qu' il n' existe aucun ouvrage de ce genre dans ces deux langues .

Daigne V. M. I. agréer cette faible preuve de mon dévouement à Votre Auguste Personne, et de mon empressement à contribuer au bien public, autant qu'il dépend de moi!

J'ai l'honneur d'être avec le respect le plus sincère et le plus profond

S I R E

Karassoubasar.

ce 8. Novembre. 1825.

DE VOTRE MAJESTÉ IMPÉRIALE

LE TRÈS-HUMBLE, TRÈS-OBÉISSANT
ET TRÈS-FIDÈLE SERVITEUR ET SUJET

P. MINAS MÉDICIN.

ПРЕДИСЛОВІЕ

Польза происпекающая отъ познанія различныхъ языковъ побуждала Филологовъ къ ревности распространяшь изученіе оныхъ. — Успѣхи обучающихся правиламъ Грамматическимъ были побудительною причиною издавать сочиненія, кои бы изощряя дарованія и умъ вмѣстѣ съ тѣмъ служили и къ образованію сердца.

Сіе самое заставило и меня принять трудъ къ распространенію нашей отечественной Грамматики совокупно съ языкомъ Россійскимъ. Кромѣ того охота и ревность юношей къ наукамъ Карасубазарскаго училища побуждала ускорить окончаніе предпріятія моего, дабы успѣвшие содѣлашь ихъ полезными для великой Имперіи Россійской, подъ кровомъ Коея Родилиши ихъ и они сами благоденствуютъ.

Польза знанія языковъ въ гражданскомъ состояніи, крайная оныхъ необходимость въ торговыхъ сношеніяхъ, покровительство Россіи разноплеменнымъ народамъ, изобиліе различныхъ произведеній обогащающее торгующихъ; все сіе служащѣ къ гражданскому соединенію. Но къ сожалѣнію, Россійскій языкъ столько усовершенство-

ванный и образованный, столько славящійся обильностію краснорѣчія и изяществомъ, имѣющій столько знаменитыхъ отечественныхъ Авторовъ во многихъ еще странахъ, въ сей великой Имперіи мало извѣстенъ. — я не безъ основанія заключить могу, что крайній недостатокъ въ Грамматическихъ способахъ есть главная тому причина. Нѣмцы и Франгузы хотя также старались распространить языкъ сей, но за всѣмъ тѣмъ онъ мало извѣстенъ въ Европѣ, а тѣмъ мене въ отдаленнѣйшихъ народахъ свѣта.

Разсуждая по народъ Армянскрѣ, который будучи разсѣянъ повсюду въ обширной Имперіи Россійской какъ странникъ поминимый жаждою въ знойные часы, ищетъ вѣрной спези къ источнику языка Россійскаго, чтобы испить цѣлебную силу его.

Изданіе въ свѣтъ Россійско — Армянской Грамматикки упѣшаетъ меня надеждою, что покровители изящныхъ наукъ одобрятъ сіе мое предпріятіе; потому уже, что на нашемъ языкѣ не было еще сего сочиненія.

я старался сколько возможно написать Грамматикку сію слогомъ вразумительнымъ и яснымъ и расположить приличнымъ порядкомъ, придерживаясь въ ономъ извѣстныхъ Грамматическихъ Авторовъ въ пользу учениковъ новозаведеннаго мною Карасубазарскаго училища: а къ сей Грамматикѣ для легчайшаго успѣха присоветую купить Армяно-Россійскую Грамматикку и Словари обохъ родовъ.

При всемъ томъ сколько я ни заботился сей трудъ мой вложить яснѣе и правильнѣе: но прошу Благомыслящихъ Читателей простишь неумышленнымъ мнѣ въ ономъ ошибкамъ, что будетъ для меня благосклонною наградою .

Շահեկանութիւն լեզուադիտութեան արդարև գիտաց անդուստ 'ի բնէ հրաւեր լինել բարեխնդիր Բանասիրաց ջան դնել և կրթիլ 'ի հմուտութիւն կենցաղօգուտ լեզուաց : Ըյս եղև յորդոր և զարգացելոց 'ի Վերթողութեան այլաձայն լեզուաց փութաջան մնօք 'ի լոյս ընծայել զպիտանի պիտանի դործիս լեզուադիտութեան 'ի յագուրդ մտաց լեզուասեր համբակաց : Սոյն այս և մեզ գեղեցիկ յորդոր և տիրապէս շարժառիթ ձեռնամուխ լինել լոյ յառաջիկայս գործ ներվարժութեան քերթուածոց լեզուին Խուսաց :

Ըս որով այլ իմն իրաւացի նպատակ առաջի կացոյց զկարևորութիւն այսր գրուածոյ . այն է՝ գեղեցիկ փափաք մերս դպրոցի դեռաբոյս լեզուասիրաց : Արոց աննահանջելի տենչ անդուլ բերեալ յուսումնական հրահանգս՝ գուշակէ արդեօք թեւկոխել նոցա երբէք յարգասիս բարեաց 'ի մեծապանծ Սայսերութեան Խուսաց :

Ըյն զի՝ այս բարբառ և՛ պիտանի և՛ կարևոր նկատմամբ քաղաքականութեան և վաճառաշահութեան՝ այնպիսի մեծազօր ազգի, որոյ Ենքնակալութիւն տիրէ ոչ ընդարձակութեան մեծամեծ աշխարհաց և եթ . այլ մանաւանդ յոլովագոյն այլալեզու ազգաց և ազանց : Իսկ բարդաւաճ արգասաւորութիւն երկրին մատակարարեալ զանչափ սնունդ

վաճառաչահ ազգաց՝ յորդոր մատուցանէ հեռաբնակ ազանց վաճառակցիլ ընդ իրերաց, և կապակցիլ քաղաքական միաւորութեամբ :

Վ վերայ այսր ամենայնի, այս լեզու թէ՛մ 'ի կատարելութիւն վերոանեալ հեռզհեռէ յիւրոց Վերթողաց՝ ոչինչ նուազ քան զայլ բարբառ եւրոպեան գիտէ պանծալ յիւր քաղցր և 'ի ճոխ պերճախօսութեան, ունելով զականաւոր գրիչս և ոչ սակաւ Հեղինակս : Բայց սակայն զարմանք մեծ, զի սակաւուց է ծանուցեալ արտաքոյ մեծի Տէրութեւս : Զգիտեմ ում ումեք ընծայելի այս դանդաղութիւն, եթէ ոչ նիազութեան գործեաց արուեստիս Վերթողութեան . որ է մի միայն միջոց տարածելոյ զուսումն լեզուագիտութեան : Բայ՝ Վերմանացի լեզուագէտք, որպէս և Վաղղիացիք գուն գործեցին պանծալի ջանասիրութեամբ հնարել զգործիս հրահանգիչս լեզուին Ռուսաց . սակայն և այնպէս չէ տարածեալ տակաւին այս բարբառ ընդ Սլաւոպիա, թող թէ 'ի հեռաբնակ ազինս աշխարհի :

Օրինչ սպասեսի զազգէ մերմէ Հայկազեան, որոյ սփռեալ 'ի լայնածաւալ մեծի տէրութեան Ռուսաց իբրև ծարաւի առ աղբեր մնայ սպասէ ցարդ տեսանել ուրեք քերթողական իմն գործի Ռուս բարբառոյ . և այնու ապա մատչիլ յարբումն և 'ի զովացումն արդար ծարաւոյ և իրաւացի տենչանացն :

Արեւմն իրաւացի դատիլ յողջախոհ հանասիրաց արդարև ոչինչ երկբայելի է ձեռնարկութիւն մեր 'ի սոյն, որովհետև չիք տեսեալ ցարդ յազգի

մերում քերթողական գործի հրահանգիչ Ուսւ
բարբառոյ :

Օ որ մեք յանձն առաք յօրինել յոճ պարզ և
ի կարգ նոր ոչ սակաւ մանրախոյզ քննութեամբ
ըստ բերման նոր Վերթողաց՝ ՚ի դիւրութիւն ներ
վարժելեաց ՚ի նորահիմն Ուսումնարանիս կառուցե
ցելոյ ՚ի մէջ : Արոց յառաջագէմ զարդացումն ՚ի
մարդս մակացութեանց յիրաւի յորդոր լինի մեզ
այսուհետև ձեռնամուխ լինել վերին յաջողութիւն
յարտադրութիւն Վերականութեան ՚ի Հայէ ՚ի
Ուսւ ընդ երկաքանչիւր Վստարանաց :

Ըստ այս ամենայն բազմաճան երկասիրութեանց
և զգուշաւոր քննութեանց արիտուր , ոչ այլ ինչ
քան թէ ներողամիտ կարեկցութի մարդկօրէն վրի
պանաց զոյգ ընդ գովելի յառաջադիմութեան ա
շակերտելոց ՚ի սմին՝ մեզ հերիքասցի :

